

 中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

中
国
少
数
民
族

会
话
读
本

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果

朝克 / 主编

柯尔克孜语 366 句会话句

少数民族语
汉英日俄

对 照

托汗·依萨克 / 著

 社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

 中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

朝 克 / 主编

柯尔克孜语 366 句会话句

少数民族语
汉 英 日 俄

对 照

托汗·依萨克 / 著

 社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

柯尔克孜语 366 句会话句/托汗·依萨克著. —北京: 社会科学文献出版社, 2015. 3

ISBN 978 - 7 - 5097 - 5372 - 9

I. ①柯… II. ①托… III. ①柯尔克孜语(中国少数民族语言) - 口语 IV. ①H237.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 286553 号

柯尔克孜语 366 句会话句

著 者 / 托汗·依萨克

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 宋月华 范 迎

责任编辑 / 范 迎 王玉霞 梁 帆 张苏琴 胡 亮

出 版 / 社会科学文献出版社·人文分社(010)59367215

地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心(010)59367081 59367090

读者服务中心(010)59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本: 889mm × 1194mm 1/32


印 张: 6.375 字 数: 112 千字

版 次 / 2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 5372 - 9

定 价 / 35.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果

中
国
少
数
民
族
会
话
读
本

总 序

我国正处在文化大发展、大繁荣的美好时期。十七届六中全会上，以全会名义提出文化事业繁荣发展的纲领性指示精神。这为我国文化事业的发展奠定了雄厚的思想理论基础，并指明了未来很长一段时期内文化事业科学发展的总路线。我们必须不失时机地紧紧抓住文化事业发展的大好机会，为我国古老文明的挖掘、整理、抢救、保护、传承和繁荣发展作出新的贡献，为我国的文化事业增添新的光彩、新的辉煌。我国是一个由多民族组成的和谐文明的国家，在这个大家庭里，各民族同胞互相尊重、和谐相处、相互学习、取长补短、共同努力、团结共进，用他们共同的劳动和智慧建设着美好的家园。

不过，我们同时也深刻感受到，在科学技术日益普及，经济社会快速发展，以及不同外来语言文化的直接或间接影响下，我国各民族的语言文化正不断走向濒危

或严重濒危。一些人口较少民族的语言，只有极其少数的传承人会讲、能懂、会用，而绝大部分人已经不再使用或不太熟悉了。在这关键时刻，我国政府高瞻远瞩地明确提出，要用最大的努力使不同民族的语言文化共同繁荣发展，要不惜代价地抢救和保护那些已经进入濒危或严重濒危状态的民族语言文化。这也是我们决定实施本项课题的初衷所在。

我们想通过本项课题，将我国 55 个少数民族的 366 句口语用特定符号系统转写下来，同时用汉语、英语、俄语、日语进行意译。这是为了：（1）让更多的人参与到对我国民族语言文化的抢救、保护、学习、传承的伟大事业中来；（2）抢救和保护濒危民族语言口语及其会话资料、口语历史文献等；（3）尽量对外传播我国 55 个少数民族语言口语及其会话知识。

但愿我们的这项工程能为我国民族语言文化的抢救、保护、传承、弘扬，为迎来我国各民族语言文化大繁荣大发展的美好时代起到积极的推动作用。

Preface

Now, China is in a time of cultural development and flourishing. In the Sixth Plenary Session of 17th CPC Central Committee, the programmatic instructions for cultural development were put forward. This laid a strong ideological and theoretical foundation for China's cultural development, and also marked its direction. We must grasp firmly this excellent opportunity for cultural development and do something to contribute toward the excavation, sorting, rescue, protection, transmission and development of China's advanced culture and ancient civilization. China is an ancient civilization where many ethnic groups coexist harmoniously. In China, members of all ethnic groups respect one another, get along harmoniously, learn from one another, and work together in unity in order to build a beautiful country.

However, we can see that our nation's linguistic culture

is constantly facing dangers, under the direct and indirect influences of the growing role of science and technology in everyday life, rapid economic and social development, and a variety of foreign languages and culture. For the language and culture of minority nationalities with very small population, only a few people can speak and understand them. Most people can't speak their ethnic language or have become less familiar with it. At this critical moment, the government has asked us to make the efforts to accomplish the flourishing and development of all different ethnic languages and their cultures at all costs, and to save and protect our ethnic languages and cultures. This is the reason why we implemented this project.

The purpose of this project is to put together 366 sentences used in everyday conversation in 55 ethnic minority languages by recording them using specific symbolic systems. We then translate them into Chinese, English, Russian and Japanese. This is to: (1) allow more people to participate in the rescue and protection of our nation's ethnic languages and cultures, and to learn and inherit them; (2) rescue and protect our nation's ethnic languages, oral materials pertaining to their spoken form and oral historical

documents, especially the critically endangered ethnic languages; (3) strengthen as far as possible the international communication about China's 55 minority ethnic languages in their spoken form and knowledge about their dialogues.

We hope that this project can play an active role in the process of rescuing, protecting, developing and enriching our nation's ethnic language and culture. And we hope the project will help usher in a new era of shared flourishing of all of our nation's ethnic languages and cultures.

Предисловие

В данный момент наша страна встречает своё самое хорошее время, когда быстро развивается и процветает наша национальная культура. На 6 – м пленуме ЦК КПК 17 созыва выдвинулся программный курс на развитие и процветание культуры нашей страны, который заложил теоретическую основу и генеральную политику развития культуры Китая в будущем перспективном времени. Мы должны хорошо пользоваться таким случаем и всеми силами искать, упорядочить, спасти, защищать и наследовать китайскую цивилизацию и внести новый вклад в культурное дело нашей страны.

Наша страна – это древнее и многонациональное государство, в котором все национальности, как в одной семье, уважают друг друга, учатся друг другу,

перенимают положительно друг у друга, дружно живут и работают, совместно строят свою прекрасную Родину.

В то же время мы и глубоко сознаем, что попав под влиянием глобализации во областях экономики и научно – техники всеобщее состояние языковой культуры нацменьшинств нашей страны очень печальное и беспокойное, она даже идёт на краю гибели. Сейчас только мало людей из нацменьшинств умеет говорить, понимать, использовать свой национальный язык. А большинство нацменовских людей уже не говорят или не могут хорошо знать своего национального языка. Наше правительство на это обращает большое внимание и решает изо всех сил стараться спасти и защитить нацменовские языки и нацменовскую культуру нашей страны. Вот почему мы решили взяться за такую задачу – редактирование серию книг «366 фраз диалогических речей по 55 национальностям Китая».

Редактируя ряда таких книг, мы хотим, чтобы побольше людей могли участвовать в дело спасения, изучения, наследования и защиты национальных

языков, чтобы спасти и защитить разговорный язык и письменные документы национальных культур, которые уже на краю гибели, чтобы широко распространять диалогических речей и языковые знания по 55 национальностям Китая.

Надеемся на то, что наша работа сможет принести большую пользу в наследование и защиту национальных языковых культур нашей страны. Мы верим, что уже приходит новая эпоха процветания национальных языковых культур нашей страны.

はしがき

私達の国は、今、文化が大きく発展しつつあり、政府も、中国共産党第十六回大会第七次全体会議において、文化事業の発展に関する幾つかの方針を示したが、それは、今後の発展の思想的、理論的基礎を固めただけでなく、将来の科学的発展の路線を示すものでもあった。したがってこれを契機に、私達の国の文化および古代文明の発掘、整理、保護、伝承に関する事業は、新たな輝かしい成果を得ると考えて良いだろう。

私達の国は、多民族が調和の中に暮らす文明大国である。各民族が互いを尊重し、友好的に接し、互いに学び、共に努力し、一致団結のもと、協働と共同の知恵によって、美しいホームランドを形づくっているのである。

しかしその一方、現代の科学技術の普及や経済発展、様々な外来言語文化の直接？ 間接の影響などによっ

て、各民族の伝統的な言語文化が、深刻な存続の危機に瀕しているのも事実である。特に、人口の少ない一部の少数民族にあっては、自分達の伝統文化や言語を解する人が、極めて少人数になっている。このような現状に鑑み、私達の国は、自国の将来を見据え、最大の努力を尽くして各民族の言語文化を発展させること、また多大な代償をはらっても、深刻な存続の危機に陥っている言語文化を保護することを明確に示した。そしてこれは、私達がこのプロジェクトを実施する上での初志であると同時に、目的でもあるのである。

プロジェクトを通じて、私達は366句の会話を、各55の少数民族の特定された記号システムによって転写し、その上に中国語、英語、ロシア語、日本語の訳文を付した。その目的は、(1) 大勢の人々に対し、我国民族言語文化の保護、学習、伝承事業への参加を促すため、(2) 深刻な存続危機に瀕している民族言語の口語資料、口語歴史文献などを保護するため、そして(3) 出来る限り我国55の少数民族の口語と会話資料を、対外的に広め、伝えるためである。

このプロジェクトが、私達の国の民族言語文化の保護、発展、繁栄を促し、さらなる発展に寄与し、素晴らしい時代を迎える力になることを願ってやまない。

前 言

柯尔克孜族自称“Kirghiz”或“Kyrgyz”，主要分布于新疆克孜勒苏柯尔克孜自治州以及乌鲁木齐、伊犁、阿克苏、喀什、和田、塔城等地，黑龙江省富裕县也有少量分布。根据最近的人口统计资料显示，我国柯尔克孜族总人口约为 18.7 万人。克孜勒苏柯尔克孜自治州成立于 1954 年，是我国唯一的柯尔克孜族自治地区。国外柯尔克孜族被称为“吉尔吉斯”，主要分布在吉尔吉斯斯坦、乌兹别克斯坦、阿富汗、塔吉克斯坦、哈萨克斯坦、土耳其等国，人口将近 500 万。

柯尔克孜族具有悠久的历史。据《汉书·匈奴传》《魏略·西戎传》《史记》记载，柯尔克孜族的先民最早被称为“鬲昆”。后来先后又被称为“隔昆”“坚昆”“结骨”“纥骨”“契骨”“护骨”“纥挖斯”“黠戛斯”“辖戛斯”“黠戛司”“乞儿吉思”“吉利吉思”“纥里迄斯”“吉利吉斯”“乞尔吉斯”“布鲁特”等。民国年

间，始以“柯尔克孜”作为汉文书写名。关于柯尔克孜族的由来，民间流传的族源传说有“柯尔乌古孜”（大山里的乌古孜人）、“柯尔奥古孜”（依山傍河的人们）、“柯尔克居孜”（四十个部落）、“柯尔盖孜”（山里的游牧人）、“柯尔克克孜”（四十个姑娘）等。

根据史料记载，公元10世纪之前，柯尔克孜族先民生活在叶尼塞河流域上游地区。汉初，曾役属于匈奴，摆脱匈奴统治后逐渐向西南迁移，到达天山南北、中亚及帕米尔地区，并与当地突厥、蒙古部落相融合。柯尔克孜族的先民黠戛斯（Xajjas）首领与唐朝皇帝曾多次书信往来，关系密切。公元840年，黠戛斯灭回鹘称雄漠北，建立黠戛斯汗国。12世纪之后，随着蒙古的崛起，柯尔克孜人逐渐失去优势，大量西迁至中亚塔什干、费尔干纳、帕米尔高原、兴都库什山和喀喇昆仑山一带。同时，也有部分柯尔克孜人迁至今东北松花江流域和北京、山东等地，后融合于当地民族。

草原以及山地文化是柯尔克孜族的典型文化特征。柯尔克孜族主要从事畜牧业和农业，放牧羊、马、牛、骆驼、牦牛等牲畜，耕种小麦、大麦、玉米等作物。“逐水草而居”是其古代主要的生活方式，近代以来开始定居于中亚及我国新疆。居所除了传统的、便于搬迁的毡房以外，还有土坯房。饮食以奶食和肉食为主。刺

绣、制毡、编织、奶制品加工、鞍具制作、皮革加工等工艺发达。柯尔克孜族自古以来以萨满文化为背景，迁入中亚地区之后逐渐改信伊斯兰教，属逊尼派，但是萨满文化依然在民间有一定程度的遗存。柯尔克孜族有自己的历法。每个月份多以动物或星星来命名，也用12种动物纪年，即十二生肖。

柯尔克孜族民间传统文化历史悠久，尤以口头文学见长，史诗、部落谱系散吉拉、民歌、故事、传说、谚语是其中最优秀的部分。英雄史诗《玛纳斯》是一部传记性的英雄史诗，中国三大史诗之一，描绘了玛纳斯及其后代共八代人反抗异族侵略、保卫家乡的业绩。柯尔克孜族中还流传着《艾尔托什图克》《库尔曼别克》《阔交加什》等近百部各类史诗。他们的民间音乐极为丰富，古老的库姆孜琴是其最著名的民间乐器。

柯尔克孜语属阿尔泰语系突厥语族东匈语支克普恰克语组。长元音的存在，是柯尔克孜语区别于其他突厥语的特征。柯尔克孜语元音和谐律十分严谨，辅音同化现象较多，语法附加成分有比较多的变体。元音和谐律不仅表现在词本身的音节中，而且也表现在词的各种成分里。柯尔克孜语还有一个最显著的特点，即其中关于畜牧业生产、狩猎生活方面的词汇特别丰富，保持了古代突厥语词汇和语言的很多原始特征，而且其形容词的